

**ДОГОВОР**  
**о передаче традиционных знаний, связанных**  
**с генетическими ресурсами**

**Traditional Knowledge Associated**  
**with Genetic Resources Transfer**  
**AGREEMENT**

«   » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. \_\_\_\_\_  
(место заключения договора)

\\   \\ \_\_\_\_\_ 20\_\_ \_\_\_\_\_  
(place)

между \_\_\_\_\_  
(наименование поставщика традиционных знаний —  
юридическое или физическое лицо)

between \_\_\_\_\_  
(name of the Provider of traditional knowledge —  
a legal entity or an individual)

и \_\_\_\_\_  
(наименование пользователя традиционных знаний —  
юридическое или физическое лицо)

and \_\_\_\_\_  
(name of the User of traditional knowledge —  
a legal entity or an individual)

(Наименование поставщика традиционных знаний — юридическое или физическое лицо) в лице \_\_\_\_\_ (должность, ФИО), действующего на основании \_\_\_\_\_ (Устава, др.), с одной стороны (далее – Поставщик традиционных знаний), и \_\_\_\_\_ (наименование пользователя традиционных знаний — юридическое или физическое лицо), в лице \_\_\_\_\_ (должность, ФИО), действующего на основании Устава, с другой стороны (далее – Пользователь традиционных знаний), совместно именуемые Стороны, заключили настоящий Договор (далее – Договор) о нижеследующем:

(Name of the Provider of traditional knowledge — a legal entity or an individual) represented by \_\_\_\_\_ (position, full name), acting by virtue of \_\_\_\_\_ (the Charter etc.) on the one hand (hereinafter referred to as “the Provider of traditional knowledge”) and \_\_\_\_\_ (name of the User of traditional knowledge — a legal entity or an individual) represented by \_\_\_\_\_ (position, full name), acting by virtue of the Charter on the other hand (hereinafter referred to as “the User of traditional knowledge”), hereinafter collectively referred to as “the Parties”, have entered into this Agreement (hereafter referred to as “the Agreement”) as follows:

**1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**

**1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT**

1.1. Предметом настоящего Договора является передача Поставщиком традиционных знаний \_\_\_\_\_ (наименование традиционных знаний с указанием генетических ресурсов, с которыми они связаны, — знания в отношении применения обитающих (разводимых), \_\_\_\_\_ произрастающих (культивируемых) в определенной местности видов (пород, сортов) животных и растений, их частей и (или) дериватов, приобретенные на основании накопленного опыта населением, проживающим в этой местности, и передаваемые из поколения в поколение); форма передачи традиционных знаний с указанием носителя информации) для \_\_\_\_\_ (цель передачи)

1.1. The subject matter of this Agreement is the transfer by the Provider of traditional knowledge of \_\_\_\_\_ (name of traditional knowledge with reference to associated genetic resources — knowledge related to the use of species (breeds, varieties) of animals and plants inhabiting (being bred), growing (being cultivated) in a certain area, their parts and/or derivatives acquired on the basis of experience accumulated by the population living in this area and transmitted from generation to generation; traditional knowledge transfer form with reference to the information holder) to the User of traditional knowledge for \_\_\_\_\_ (aim of the transfer).

Пользователю традиционных знаний.

Поставщик традиционных знаний  
Provider of traditional knowledge \_\_\_\_\_

Пользователь традиционных знаний  
User of traditional knowledge \_\_\_\_\_

## 2. ПОЛОЖЕНИЯ И УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

2.1. Передача традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, указанными в пункте 1.1 настоящего Договора, осуществляется без проведения взаиморасчетов и принятия финансовых обязательств.

2.2. В целях исполнения настоящего Договора Стороны принимают на себя следующие обязательства:

2.2.1. Поставщик традиционных знаний:

- в течение 60 дней с даты подписания Сторонами настоящего Договора обеспечивает передачу \_\_\_\_\_

(наименование традиционных знаний с указанием генетических ресурсов, с которыми они связаны; форма передачи традиционных знаний с указанием носителя информации) Пользователю

традиционных знаний в соответствии с пунктом 1.1 настоящего Договора. Документом, подтверждающим факт передачи традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, является Акт передачи традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами (приложение 1), подписанный Поставщиком традиционных знаний и Пользователем традиционных знаний, в котором должна быть указана дата передачи традиционных знаний. Копия Акта направляется Поставщиком в Национальный координационный центр по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод Государственного научного учреждения «Институт генетики и цитологии Национальной академии наук Беларуси» (далее – Национальный координационный центр) в течение 10 (десяти) календарных дней со дня его оформления (постановление Совета Министров Республики Беларусь от 20 декабря 2024 г. № 982) по адресу: ул. Академическая 27, 220072 г. Минск, Республика Беларусь. Сканированная копия Акта передачи традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, может также предоставляться по электронной почте.

2.2.2. Почтовые расходы по отправке традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, Пользователю традиционных знаний по адресу, указанному в настоящем Договоре, несёт Поставщик традиционных знаний.

## 2. TERMS AND CONDITIONS OF THE AGREEMENT

2.1 The transfer of traditional knowledge specified in clause 1.1 of the Agreement shall be carried out without reciprocal payments and financial commitments.

2.2. For the purposes of this Agreement, the Parties shall undertake the following obligations:

2.2.1. The Provider of traditional knowledge shall:

- Within 60 days from the date of signing by the Parties of this Agreement, ensure the transfer of \_\_\_\_\_

(name of traditional knowledge with reference to associated genetic resources; traditional knowledge transfer form with reference to the information holder) to the User of traditional

knowledge in accordance with clause 1.1 of this Agreement. The document confirming the fact of traditional knowledge transfer is an Associated Traditional Knowledge Transfer Act (Annex 1) signed both by the Provider of traditional knowledge and the User of traditional knowledge, which must state the associated traditional knowledge transfer date. The Provider shall submit a copy of the Act to the National Coordination Centre on Access to Genetic Resources and Benefit-Sharing of the State Scientific Institution “Institute of Genetics and Cytology of the National Academy of Sciences of Belarus” (hereinafter referred to as “the National Coordination Centre”) within ten calendar days from the date of its execution (the Resolution of the Council of Ministers of the Republic of Belarus of December 20, 2024, No. 982) to the address as follows: 27 Akademicheskaya St., Minsk 220072, Belarus. A scanned copy of the Associated Traditional Knowledge Transfer Act can also be submitted by e-mail.

2.2.2. Postage costs associated with the dispatch of traditional knowledge associated with genetic resources to the User of traditional knowledge to the address specified in this Agreement shall be borne by the Provider of traditional knowledge.

### 3. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, СВЯЗАННЫХ С ГЕНЕТИЧЕСКИМИ РЕСУРСАМИ.

#### ПРАВА НА ОБЪЕКТЫ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

3.1. Передаваемые традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, в соответствии с настоящим Договором должны использоваться исключительно в \_\_\_\_\_ (*научные исследования, др.*).

3.2. Стороны имеют равные права на результаты научных исследований и их опубликование.

3.3. Передача традиционных знаний Поставщиком традиционных знаний осуществляется в соответствии с Законом Республики Беларусь «Об обращении с генетическими ресурсами» от 5 марта 2024 г. №356-З.

3.4. Использование в коммерческих целях переданных традиционных знаний возможно только после заключения нового Договора о совместном использовании выгод, полученных в результате их коммерциализации.

3.5. Любые изменения условий использования традиционных знаний, указанных в пункте 3.1 настоящего Договора, должны быть оформлены в виде дополнительных соглашений к настоящему Договору.

3.6. Пользователь традиционных знаний представляет в Национальный координационный центр Уведомление о результатах использования традиционных знаний (приложение 2) по форме, установленной постановлением Министерства природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Беларусь от 20 декабря 2024 г. №72, до 1 февраля года, следующего за каждым годом, в течение которого Пользователем осуществлялось использование традиционных знаний (постановление Совета Министров Республики Беларусь от 20 декабря 2024 г. № 982), по адресу: ул. Академическая 27, 220072 г. Минск, Республика Беларусь. Сканированная копия Уведомления о результатах использования традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, может также предоставляться по электронной почте.

#### 4. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ И РАЗНОГЛАСИЙ

4.1. В случае возникновения споров и разногласий по вопросам, являющимся предметом настоящего Договора, или в связи с

Поставщик традиционных знаний  
Provider of traditional knowledge \_\_\_\_\_

### 3. UTILIZATION OF TRADITIONAL KNOWLEDGE ASSOCIATED WITH GENETIC RESOURCES. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

3.1 Traditional knowledge subject to transfer in accordance with this Agreement must be used exclusively for \_\_\_\_\_ (*scientific research etc.*).

3.2. The Parties shall have equal rights to scientific research results and their publication.

3.3. The transfer of traditional knowledge by the Provider of traditional knowledge shall be carried out in accordance with the Law of the Republic of Belarus “On Genetic Resources Management” of 5 March, 2024, No. 356-3.

3.4. Utilization of transferred traditional knowledge for commercial purposes shall be possible only after conclusion of a new agreement for the sharing of benefits obtained as a result of their commercialization.

3.5. Any changes to traditional knowledge utilization terms specified in clause 3.1 of this Agreement must be formalized in the form of additional agreements to the present Agreement.

3.6. The User of traditional knowledge shall submit a Notification of Associated Traditional Knowledge Utilization Results (Annex 2) to the National Coordination Centre according to the form established by the Ministry of Natural Resources and Environmental Protection of the Republic of Belarus of December 20, 2024, No. 72, prior to February 1 of the year following each year of traditional knowledge utilization by the User (the Resolution of the Council of Ministers of the Republic of Belarus of December 20, 2024, No. 982) to the address as follows: 27 Akademicheskaya St., Minsk 220072, Belarus. A scanned copy of a Notification of Associated Traditional Knowledge Utilization Results can be also submitted by e-mail.

#### 4. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE

4.1. Where disputes and disagreements arise out of or in connection with the subject matter of this Agreement, the Parties shall undertake all possible

Пользователь традиционных знаний  
User of traditional knowledge \_\_\_\_\_

ним, Стороны принимают все меры к их разрешению путем переговоров. В противном случае разрешение споров достигается в порядке, установленном законодательством Республики Беларусь, в судебных органах Республики Беларусь. Язык судопроизводства – русский.

4.2. За нарушение условий настоящего Договора Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Беларусь.

## 5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

5.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами обязательств по настоящему Договору.

5.2. Каждая из Сторон в любое время вправе в одностороннем порядке отказаться от настоящего Договора, письменно предупредив об этом вторую Сторону не позднее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты расторжения Договора.

## 6. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

6.1. Настоящий Договор может быть изменен или дополнен. Все изменения и дополнения настоящего Договора должны быть согласованы в письменной форме Сторонами, вступают в силу со дня подписания Сторонами и действуют до окончания срока действия Договора.

6.2. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

6.3. Сканированная копия настоящего Договора имеет юридическую силу до обмена его оригиналами. Сторона, направившая сканированную копию настоящего Договора, должна направить его оригинал в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня направления сканированной копии настоящего Договора.

6.4. Стороны признают и подтверждают, что каждая из них проводит политику полной нетерпимости к взяточничеству и коррупции, предполагающую полный запрет коррупционных действий.

## 7. АДРЕСА СТОРОН:

ПОСТАВЩИК ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ

*(юридическое или физическое лицо)*

Адрес: \_\_\_\_\_

Поставщик традиционных знаний  
Provider of traditional knowledge \_\_\_\_\_

measures for their settlement by means of negotiations. Otherwise, disputes shall be resolved in accordance with the procedure established by the legislation of the Republic of Belarus and in the judicial bodies of the Republic of Belarus. The language of legal proceedings is Russian.

4.2. In the case of any violation of the terms of this Agreement, the Parties shall be liable in accordance with the legislation in force of the Republic of Belarus.

## 5. EFFECTIVE PERIOD OF AGREEMENT

5.1. The Agreement shall come into force after its signing by both Parties and is valid until the Parties fully fulfill their obligations under this Agreement.

5.2 Either Party shall have the right to unilaterally repudiate this Agreement any time upon serving a written notice to the other Party no later than 30 (thirty) calendar days prior to the repudiation date of this Agreement.

## 6. FINAL PROVISIONS

6.1 This Agreement may be amended or supplemented. All amendments and supplements to this Agreement must be harmonized by the Parties in writing and shall come into force from the date of its signing by the Parties and shall be effective within the effective period of this Agreement.

6.2 This Agreement is drawn up in English and Russian, in two copies of equal legal force, one copy for each Party.

6.3 A scanned copy of this Agreement shall have legal force and effect until the exchange of its original documents. The Party that has forwarded the scanned copy of this Agreement must submit its original within 10 (ten) working days from the date the scanned copy of this Agreement has been forwarded.

6.4. The Parties acknowledge and affirm that each of them shall pursue a policy of zero tolerance for bribery and corruption implying a complete prohibition of corrupt practices.

## 7. ADDRESSES OF THE PARTIES:

PROVIDER OF TRADITIONAL  
KNOWLEDGE \_\_\_\_\_

*(a legal entity or an individual)*

Address: \_\_\_\_\_

Пользователь традиционных знаний  
User of traditional knowledge \_\_\_\_\_

Тел.: +375 \_\_\_\_\_  
 Факс: +375 \_\_\_\_\_  
 e-mail: \_\_\_\_\_

Должность

\_\_\_\_\_ И.О. Фамилия  
 «    » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ ТРАДИЦИОННЫХ  
 ЗНАНИЙ \_\_\_\_\_

(организация)

Адрес: \_\_\_\_\_  
 Тел: + \_\_\_\_\_  
 Факс: + \_\_\_\_\_  
 e-mail: \_\_\_\_\_

Должность

\_\_\_\_\_ И.О. Фамилия  
 «    » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Tel.: +375 \_\_\_\_\_  
 Fax: +375 \_\_\_\_\_  
 E-mail: \_\_\_\_\_

Position

\_\_\_\_\_ Full name  
 \ \ \_\_\_\_\_ 20\_\_

USER OF TRADITIONAL  
 KNOWLEDGE \_\_\_\_\_

(organization)

Address: \_\_\_\_\_  
 Tel.: + \_\_\_\_\_  
 Fax: + \_\_\_\_\_  
 E-mail: \_\_\_\_\_

Position

\_\_\_\_\_ Full name  
 \ \ \_\_\_\_\_ 20\_\_

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### АКТ ПЕРЕДАЧИ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, СВЯЗАННЫХ С ГЕНЕТИЧЕСКИМИ РЕСУРСАМИ

Приложение 1  
к постановлению  
Министерства природных ресурсов  
и охраны окружающей среды  
Республики Беларусь  
20.12.2024 N 72

#### АКТ передачи традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. (место передачи)

В соответствии с Договором о передаче традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами № \_\_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. и Международно признанным сертификатом о соответствии требованиям № \_\_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. \_\_\_\_\_ (наименование Поставщика) в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, передает, а \_\_\_\_\_ (наименование Пользователя) в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, принимает:

традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами (далее — традиционные знания):

N п/п	Наименование традиционных знаний с указанием генетических ресурсов, с которыми они связаны	Форма передачи традиционных знаний с указанием носителя информации	Примечание
1			
2			

Дата передачи традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Наименование поставщика: \_\_\_\_\_  
(подпись) \_\_\_\_\_ (инициалы, фамилия)  
М.П.

Наименование пользователя: \_\_\_\_\_  
(подпись) \_\_\_\_\_ (инициалы, фамилия)  
М.П.

Поставщик традиционных знаний  
Provider of traditional knowledge \_\_\_\_\_

Пользователь традиционных знаний  
User of traditional knowledge \_\_\_\_\_

## ANNEX I

ASSOCIATED TRADITIONAL KNOWLEDGE  
TRANSFER ACT

Annex 1  
to the Resolution  
of the Ministry of Natural  
Resources and Environmental  
Protection  
of the Republic of Belarus  
of December 20, 2024, No. 72

Associated Traditional Knowledge Transfer  
ACT

// \_\_ // \_\_\_\_\_ 20\_\_

*(place of transfer)*

Under the Traditional Knowledge Associated with Genetic Resources Transfer Agreement No. \_\_\_\_\_ of //\_\_// \_\_\_\_\_ 20\_\_ and the Internationally Recognized Certificate of Compliance No. \_\_\_\_\_ of //\_\_// \_\_\_\_\_ 20\_\_, \_\_\_\_\_ (*name of the Provider*), hereinafter referred to as “the Provider”, represented by \_\_\_\_\_, acting by virtue of \_\_\_\_\_, transfers and \_\_\_\_\_ (*name of the User*), hereinafter referred to as “the User”, represented by \_\_\_\_\_, acting by virtue of \_\_\_\_\_, accepts:

Traditional knowledge associated with genetic resources (hereinafter referred to as “traditional knowledge”):

No.	Name of traditional knowledge with reference to associated genetic resources	Traditional knowledge transfer form with reference to the information holder	Comment
1.			
2.			

Associated traditional knowledge transfer date: //\_\_ // \_\_\_\_\_ 20\_\_

Provider's name: \_\_\_\_\_  
 || signature || || initials, family name ||  
 || stamp here ||

User's name: \_\_\_\_\_  
 || signature || || initials, family name ||  
 || stamp here ||

Поставщик традиционных знаний  
 Provider of traditional knowledge \_\_\_\_\_

Пользователь традиционных знаний  
 User of traditional knowledge \_\_\_\_\_

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

**УВЕДОМЛЕНИЕ  
О РЕЗУЛЬТАТАХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, СВЯЗАННЫХ С  
ГЕНЕТИЧЕСКИМИ РЕСУРСАМИ**

Приложение 2  
к постановлению  
Министерства природных ресурсов  
и охраны окружающей среды  
Республики Беларусь  
20.12.2024 N 72

**УВЕДОМЛЕНИЕ  
о результатах использования традиционных знаний, связанных с генетическими  
ресурсами**

\_\_\_\_\_ уведомляет, что  
(наименование Пользователя)

\_\_\_\_\_  
(наименование традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами)

полученные от \_\_\_\_\_  
(наименование Поставщика)

согласно Договору о передаче традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,  
№ \_\_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г., и Международно признанному сертификату о  
соответствии требованиям № \_\_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. использованы в  
\_\_\_\_\_ году с получением следующих результатов:

От использования традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, получены  
следующие выгоды:

\_\_\_\_\_  
(указываются все полученные денежные и (или) неденежные выгоды)

Полученные выгоды распределены между Пользователем и Поставщиком и (или) третьей  
стороной следующим образом: \_\_\_\_\_.

Наименование Пользователя \_\_\_\_\_ (подпись) \_\_\_\_\_ (инициалы, фамилия)  
М.П.

